

**Zeitschrift:** Bulletin technique de la Suisse romande  
**Band:** 100 (1974)  
**Heft:** 18: 55e Comptoir suisse, Lausanne 7-22 septembre 1974

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

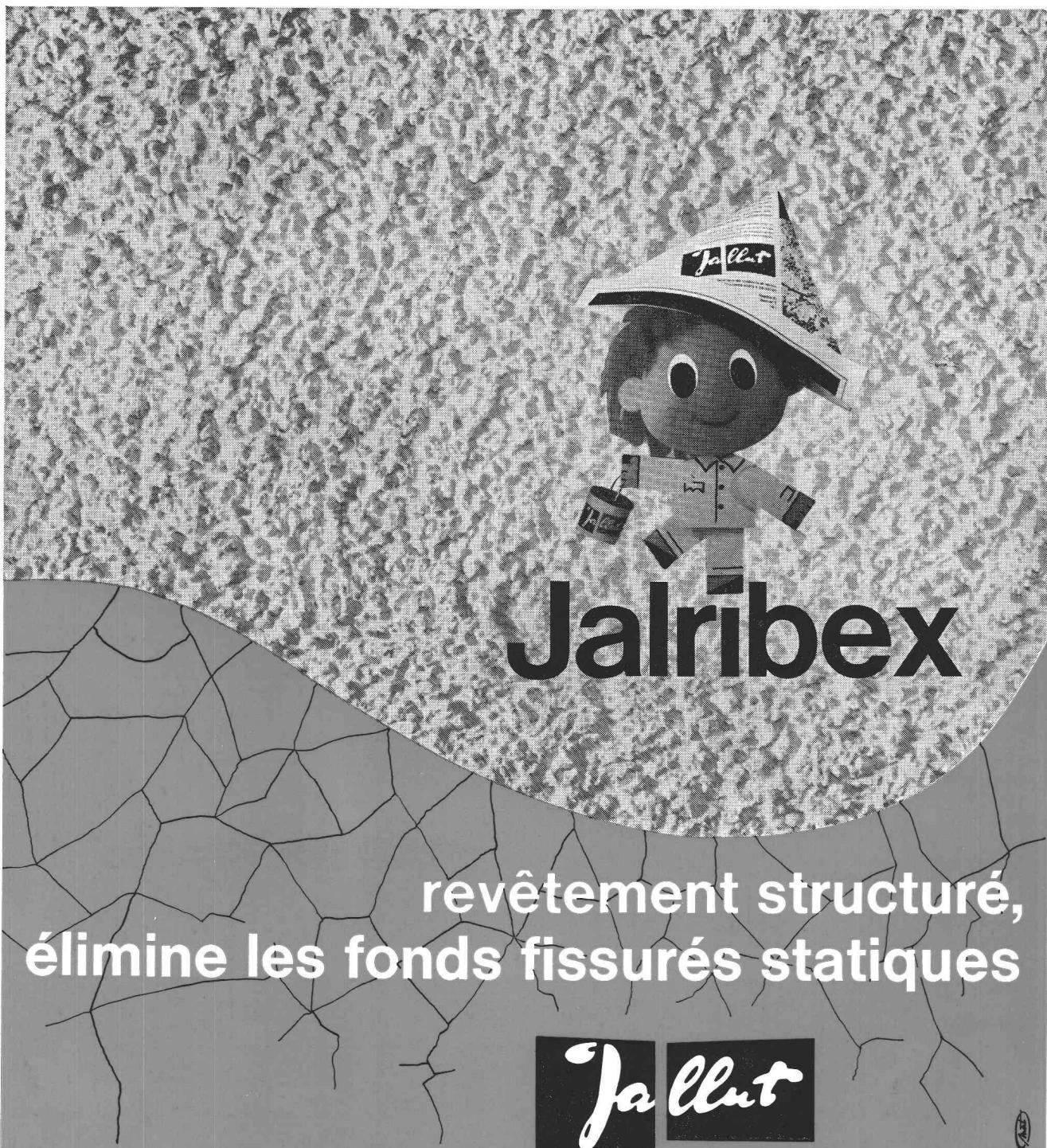
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



JALRIBEX se compose d'une masse plastique P.V.C. armée, de pigments spéciaux et de marbre qualifié dans des proportions bien définies. Livré en blanc, il se teinte facilement dans une grande variété de tons. C'est un revêtement d'une très haute résistance et d'un grand attrait esthétique. Il exclut tout effet de condensation.

Jallut SA 1030 Bussigny-Lausanne  
Fabrique de vernis et peintures  
Tél. (021) 89 15 15



Dépôts :  
Jallut SA, Chêneau-de-Bourg 1, Lausanne,  
tél. 021 22 33 98  
Jalcolor SA, 6, rue des Battoirs, Genève  
tél. 022 24 26 24  
Jallut SA, rue Jacquet-Droz 10, La Chaux-de-Fonds,  
tél. 039 23 17 10  
Jallut SA, Fausse-Brayes 9, Neuchâtel,  
tél. 038 24 23 00  
Jallut SA, av. des Alpes 58, Montreux,  
tél. 021 62 28 02

Son pendant pour murs intérieurs est livré sous la dénomination JALROC. Nombreuses références à disposition. Par la qualité de ses produits et par le sérieux de son service,

**Jallut S.A. vous aide doublement ; pensez-y !**

Jallut SA, rue des Remparts 14, Yverdon,  
tél. 024 2 55 88  
Jallut SA, quai du Bas 41, Biel, Bienne,  
tél. 032 23 31 25  
Jallut SA, av. du Midi 17, Fribourg,  
tél. 037 24 25 44  
Jallut SA, Grand-Pont 25, Sion,  
tél. 027 2 29 83  
Jallut SA, Via Trevano 72, Lugano  
tél. 091 51 58 23

Paul Sandor & Fils - Couleurs et  
verniss - Pl. de l'Eglise 6, Morges,  
tél. 021 71 39 32  
Dilack AG, Kantonsstr. 73, Horw LU,  
tél. 041 41 41 15  
Dilack AG, Böcklinsg. 41 E, Erlach,  
tél. 032 88 14 77  
Lager : Stöckackerstr. 114, Bern  
tél. 031 56 21 99  
Dilack AG, Kolloseumstr. 4,  
9008 St. Gallen  
tél. 071 25 91 91



# COSSONAY

Demandez notre prospectus  
Verlangen Sie unseren Katalog

CABLES BASSE TENSION AVEC CONDUCTEURS EN ALUMINIUM  
NIEDERSPANNUNGS-KABEL MIT ALUMINIUMLEITERN

**SA DES CÂBLERIES  
ET TRÉFILERIES DE COSSONAY  
1305 COSSONAY-GARE**

1305 COSSONAY - GARE/VD    TÉL. 021/87 17 21    TÉLEX 24 199    TÉLÉGR. CÂBLERIES



# Noyer un système de chauffage électrique **confotherm®** dans la chaussée, c'est éviter qu'elle ne se mue en patinoire



## C'est ce qui se fait pour l'autoroute du Tauern

Aménager une route à grand trafic rapide à travers les Alpes pose dans toute leur acuité les problèmes liés à la sécurité des usagers. Cela explique la décision des instances autrichiennes compétentes d'équiper l'autoroute du Tauern de chauffages électriques *Confotherm*, en grandes surfaces parcourues par câbles chauffants Dätwyler; ils sont gages d'absence de neige ou de verglas dans les endroits du tracé spécialement exposés aux vents et aux intempéries.

Télécommande et réglage automatique par thermomètres et sondes hygrométriques font de *Confotherm* un système économique de chauffage. Le recours à une énergie propre le rend non polluant. L'expérience de Dätwyler lui assure robustesse et fiabilité.

Ce qui est en voie de réalisation dans le cadre des grands travaux routiers du

Tauern a déjà fait ses preuves, ici et là en Suisse. Par exemple à Loèche-les-Bains où chacun apprécie depuis plusieurs années les avantages du chauffage électrique *Confotherm* sur la voie publique: plus de déblaiement classique de la neige, plus de dégâts par le gel... mais une chaussée toujours sans danger, parce que libre de neige et de verglas.

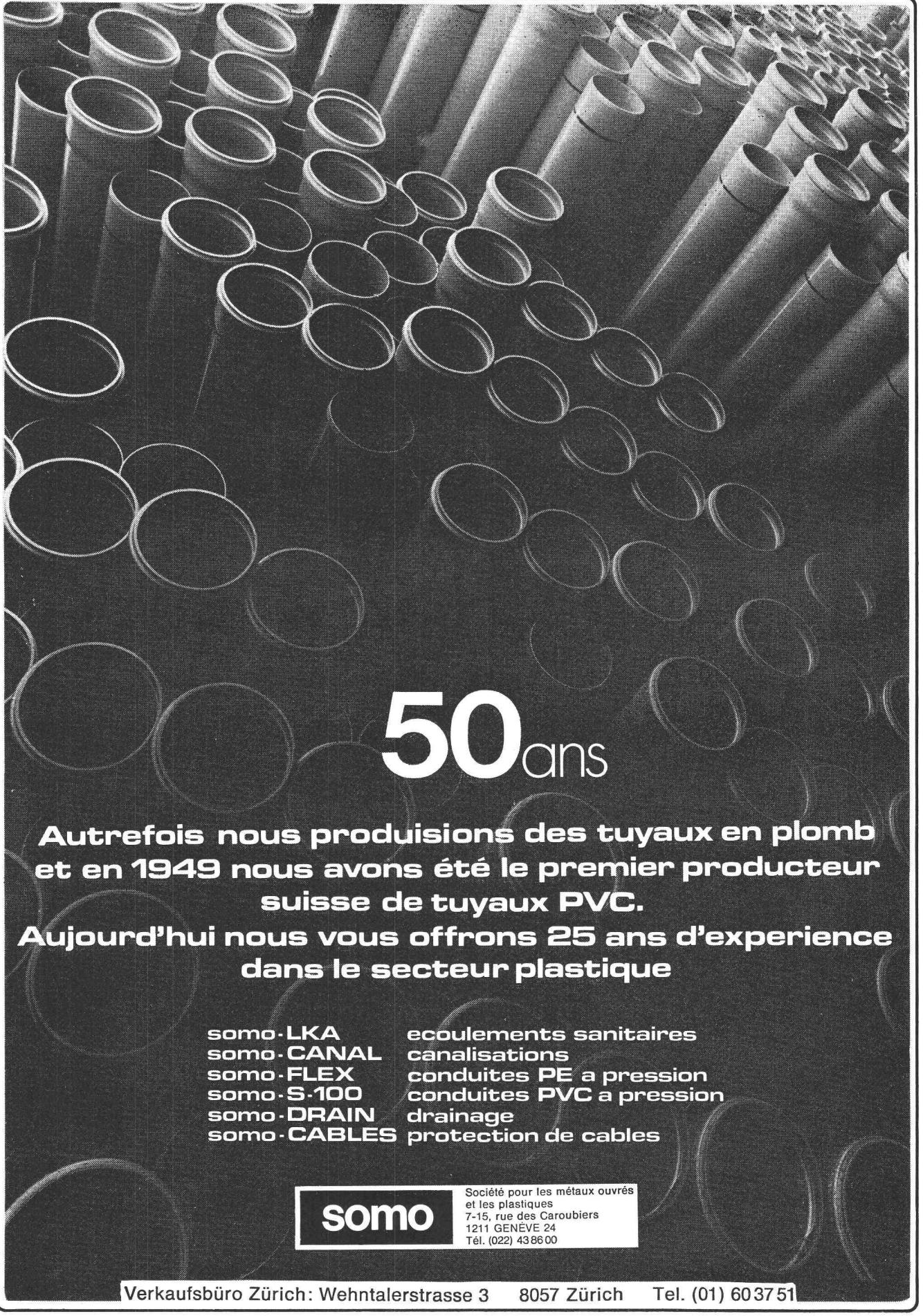
Les systèmes de chauffage électrique *Confotherm* et la vaste expérience de Dätwyler résolvent les problèmes thermiques dans d'autres secteurs aussi: dans les fortes rampes, les ponts, les pistes d'aéroport, les escaliers, les terrasses; etc.

L'installation et le raccordement des câbles chauffants Dätwyler sont d'une grande simplicité. On les noie directement dans le revêtement de la chaussée; ils sont compacts, durables et pratiques

ment exempts d'entretien ou de réparation. Chez Dätwyler, les laboratoires d'essais soumettent chaque câble à de sévères contrôles qualitatifs. Il y a des décennies que Dätwyler fabrique des câbles chauffants et ne cesse d'adapter ses systèmes à l'évolution des exigences et des techniques.

Demandez une documentation complète ou la visite d'un expert. Dätwyler SA, Manufacture Suisse de Câbles, Caoutchouc et Plastique Industriel, Dépt. Systèmes de Chauffage électrique, CH - 6460 Altdorf/Uri, Tél. 044 41122.

**Systèmes de chauffage électrique**  
**confotherm®**   
**une solution d'avenir**



# 50 ans

**Autrefois nous produisions des tuyaux en plomb  
et en 1949 nous avons été le premier producteur  
suisse de tuyaux PVC.**

**Aujourd'hui nous vous offrons 25 ans d'expérience  
dans le secteur plastique**

somo-LKA

somo-CANAL

somo-FLEX

somo-S-100

somo-DRAIN

somo-CABLES

écoulements sanitaires

canalisations

conduites PE à pression

conduites PVC à pression

drainage

protection de câbles

**somo**

Société pour les métaux ouvrés  
et les plastiques  
7-15, rue des Caroubiers  
1211 GENÈVE 24  
Tél. (022) 43 86 00

Verkaufsbüro Zürich: Wehntalerstrasse 3 8057 Zürich Tel. (01) 60 37 51

# DOCUMENTATION DU BATIMENT

## CENTRE NATIONAL SUISSE : BIBLIOTHEQUE DE L'ECOLE POLYTECHNIQUE FEDERALE, ZURICH

### 728.3

KUGLER, S., arch. Maisons familiales par assemblage. (*Einfamilienhäuser « aus dem Baukasten ».*)  
= Das ideale Heim, 46 (1972) 10, p. 22-38.

Deux types préfabriqués en éléments à grands panneaux. Maison « Delta » avec toit raide touchant le sol. Maison « Multiplan » à trois grandeurs et six variantes. Maison « Mini ». Deux maisons en pierre. Maison à éléments interchangeables.

SUISSE, EPF, Zurich, 1973, № 301.

### 725.31 (494)

[GARES.] (*Textes en allemand.*)  
= Werk, 59 (1972) 10, p. 563-575.

La nouvelle gare de voyageurs à Berne. Le nouveau bâtiment de la gare à Zurich-Altstetten.

SUISSE, EPF, Zurich, 1973, № 302.

### 725.22

USAGE multiple. (*Mehrfache Nutzung.*)  
= Werk, 59 (1972) 10, p. 576-587.

Immeubles de bureaux et d'habitation à Savona, à Udine et à Bergamo, Italie. Centre d'achats avec immeubles de bureaux et d'habitation à Leverkusen. Centre Sabbag à Beyrouth.

SUISSE, EPF, Zurich, 1973, № 303.

### 725.22 (45)

VALLE, G., arch. Immeuble de bureaux et d'habitation à Udine, Italie. (*Büro- und Wohngebäude in Udine, Italien.*)  
= Werk, 59 (1972) 10, p. 578-579.

Rénovation d'un ancien bâtiment d'angle et construction d'un nouvel immeuble adjacent de caractère tout différent. Au point de rencontre, ruelle d'accès aux logements et cage d'escalier commune.

SUISSE, EPF, Zurich, 1973, № 304.

### 725.22 (45)

BARBERO, W., arch. e.a. Immeuble de bureaux et d'habitation à Bergamo, Italie. (*Büro- und Wohngebäude in Bergamo, Italien.*)  
= Werk, 59 (1972) 10, p. 580-582.

Conception en quatre couches superposées, marquant l'usage multiple du complexe. Magasins, bureaux, appartements à deux étages, cinéma. Niveau de parking intermédiaire, accessible depuis une rampe autour de la tour d'ascenseur extérieure.

SUISSE, EPF, Zurich, 1973, № 305.

### 725.22 (56)

ROTH, A. & A. AALTO, arch. Le centre Sabbag à Beyrouth. (*Zentrum Sabbag in Beirut.*)  
= Werk, 59 (1972) 10, p. 586-587.

Le centre comprend magasins, cinéma, restaurant, bureaux et banque, abrités dans une maison-tour à 19 niveaux, un immeuble à neuf étages et un bâtiment peu élevé adossé. Disposition en L ; zone intermédiaire réservée aux piétons.

SUISSE, EPF, Zurich, 1973, № 306.

### 711.522.6 (494)

EIDENBENZ, E. & R. BOSSHARD & B. MEYER, arch. Centre d'achats et de services à Zurich-Witikon. (*Einkaufs- und Dienstleistungszentrum in Zürich-Witikon.*)  
= Schweiz. Bauztg., 90 (1972) 40, p. 973-982.

Terrain de 14 500 m<sup>2</sup>. Utilisation : 77,7 %. Grand magasin, immeubles de bureaux, supermarché, poste, banque, boutiques, restaurant, maison de parking, etc. Niveau élevé pour piétons entre les bâtiments d'une hauteur maximale de cinq étages.

SUISSE, EPF, Zurich, 1973, № 307.

### 728.2 (494)

MANDATS de projet pour l'aménagement « Gstaadmatte » à Itingen, Bâle. (*Projektaufträge für die Wohnüberbauung « Gstaadmatte » in Itingen BL.*)  
= Schweiz. Bauztg., 90 (1972) 43, p. 1083-1088.

Concurrence entre quatre architectes. Meilleure solution de Schwarz & Gutmann, assurant une protection efficace contre le bruit de l'autoroute et du chemin de fer voisins. Conception de deux anneaux d'habitation hexagonaux avec, à l'intérieur, place de jeux pour enfants.

SUISSE, EPF, Zurich, 1973, № 308.

### 72 (52)

Le JAPON. (*Japan.*)  
= Bauen & Wohnen, 26 (1972) 10, p. 443-471.

Rapports historiques de la construction au Japon. Interview avec Ararta Isozaki. La banque Fukuoga Sogo et sa succursale à Nagasumi. Annexe de l'immeuble de la Société des médecins dans la préfecture d'Oita. Bâtiment administratif du district Kanazawa à Yokohama. Centre de sports Osaka. Nakagin Capsule Building à Dinza Tokyo. Centres de communication Yamanashi et Shizuo. Entrepôts Kohoku de l'entreprise Olivetti à Yokohama.

SUISSE, EPF, Zurich, 1973, № 309.

### 72.03 (52)

MEYER, H.-U., arch. La construction au Japon. (*Bauen in Japan.*)  
= Bauen & Wohnen, 26 (1972) 10, p. 443-453.

Les rapports de l'architecture moderne avec l'histoire du pays. Aspect de la forme ; utilisation et construction ; perception de l'espace ; espace urbain et utopies.

SUISSE, EPF, Zurich, 1973, № 310.

### 727.3.054.2 (52)

ISOZAKI, A., arch. Maison de la Société des médecins dans la préfecture d'Oita (annexe). (*Haus der Ärztegesellschaft in der Präfektur Oita (Annex).*)  
= Bauen & Wohnen, 26 (1972) 10, p. 460-461.

Agrandissement accompli de 1969 à 1971. Grand auditoire semi-circulaire surmontant foyer, secrétariat et bibliothèque. Toit plat en gradins, assurant l'éclairage d'en haut par des bandes vitrées. Isométries.

SUISSE, EPF, Zurich, 1973, № 311.

### 69.002.2 : 728.2 (52)

KUROKAWA, K., e.a. arch. Nakagin Capsule Building, Dinza Tokyo 1971-72. (*Texte en allemand.*)  
= Bauen & Wohnen, 26 (1972) 10, p. 446-467.

140 unités d'habitation identiques de 4×2,5×2,5 m, préfabriquées, pré-équipées et suspendues de manière décalée autour de deux tours d'escaliers en béton armé. Bâtiment de base sur pilotis. Hublots au lieu de fenêtres.

SUISSE, EPF, Zurich, 1973, № 312.

### 727.94 (52)

TANGE, K. arch. Centre de communication Yamanashi 1964-66. (*Yamanashi Kommunikationszentrum 1964-66.*)  
= Bauen & Wohnen, 26 (1972) 10, p. 468.

Immeuble de flexibilité optimale en vue des besoins différents de studio, édition de journaux et imprimerie, abrités dans un seul bâtiment. Niveaux librement divisibles, communication verticale par 16 tours cylindriques d'un diamètre de 5 m. Possibilité d'extension tridimensionnelle.

SUISSE, EPF, Zurich, 1973, № 313.

### 711.427

De l'UTOPIE à la réalisation : Ville marine 1976. (*Von der Utopie zur Realität : Stadt auf dem Meer 1976.*)

= Bauen & Wohnen, 26 (1972) 10, p. 472-475.

Projet de K. Kikutake pour une ville de recherches avec 30 000 habitants. Conception de 28 unités flottantes disposées en cercle autour d'un port et desservies par un monorail circulaire. Plans, isométrie et coupe du système de construction sous-marin.

SUISSE, EPF, Zurich, 1973, № 314.

### 728.2/3

HABITER en communauté — habiter une maison individuelle. (*Wohnen in der Gemeinschaft — Wohnen im Einzelhaus.*)  
= Bauen & Wohnen, 26 (1972) 11, p. 488-495 et 498-509.

Type Split-Level : « 't Groene Hart » à Kampen. De la maison familiale à l'immeuble-tour : « 't Hool » à Eindhoven. Utilisation flexible : pavillon d'habitation à Stallikon et pavillon de bureaux à Kreuzlingen. Résidence et atelier d'un artiste : maison Hauser à Rottweil. La maison de l'architecte J. Dahinden à Zurich-Witikon.

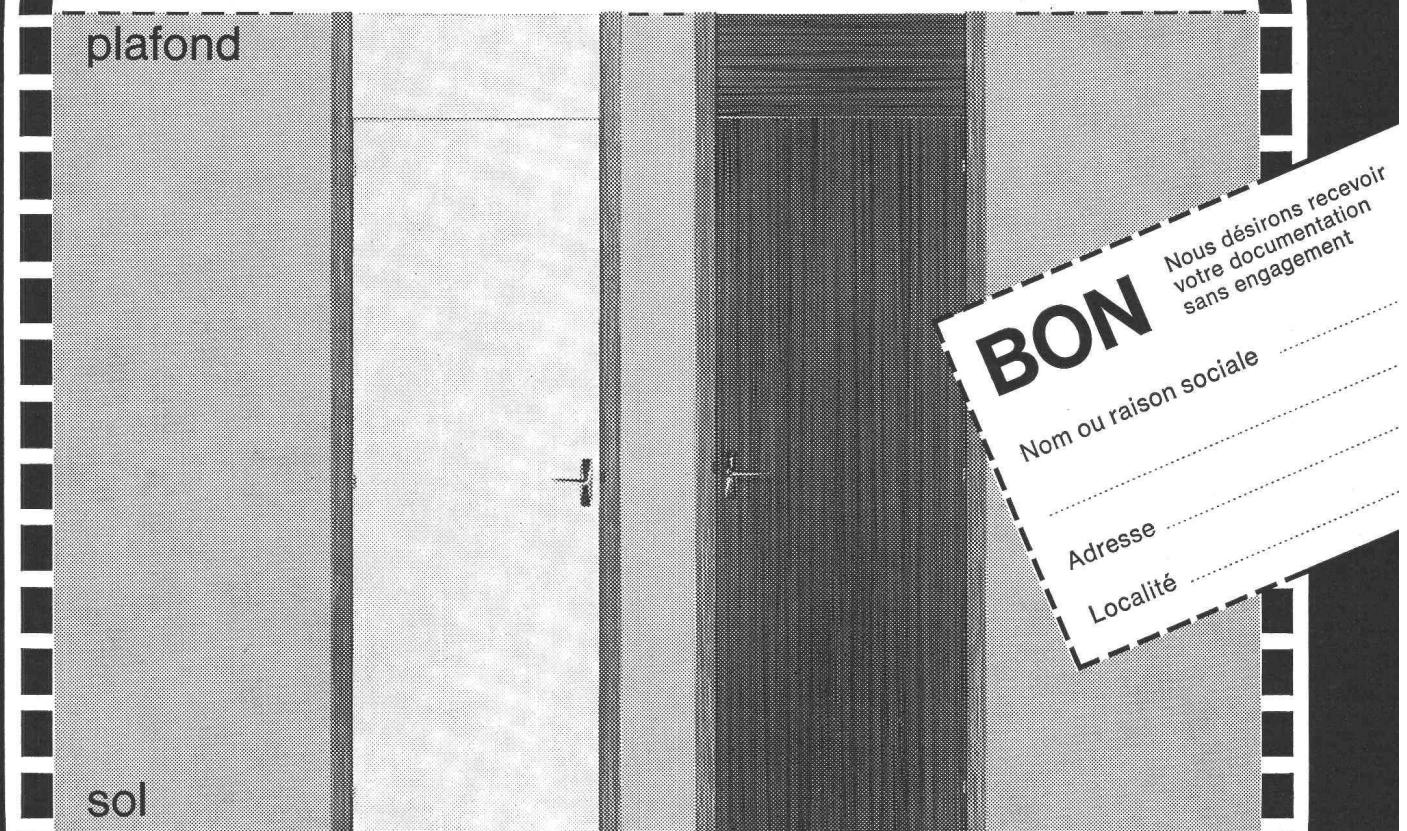
SUISSE, EPF, Zurich, 1973, № 315.

# Portes et huisseries

Un seul élément sol-plafond suivant  
un principe nouveau de rationalisation

Entièrement achevées  
Simplification de la pose  
Présentation luxueuse  
Résistance aux chocs  
et à l'usure  
Installation électrique  
incorporée

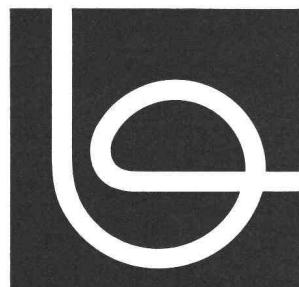
Suppression des travaux  
annexes, d'où gain de temps  
Prix équivalent  
aux solutions classiques  
Nous fabriquons également :  
cloisons simples, cloisons  
doubles et armoires



MIEU SA Menuiserie industrielle européenne

# Le spécialiste romand pour

les mobiliers d'école  
les mobiliers de cantines  
les mobiliers de salles  
les mobiliers de bureaux



# tubac<sup>SA</sup>

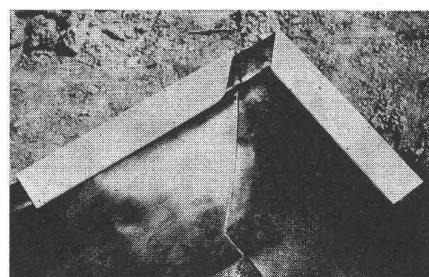
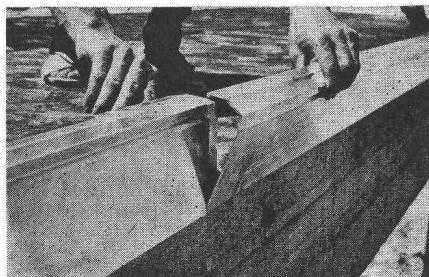
Route de Lausanne, 1401 Yverdon,  
Tél. (024) 21 42 36

## alwitra



**Le profilé de rive qui s'impose  
pour une toiture-terrasse moderne**

Prospectus avec échantillon sur demande



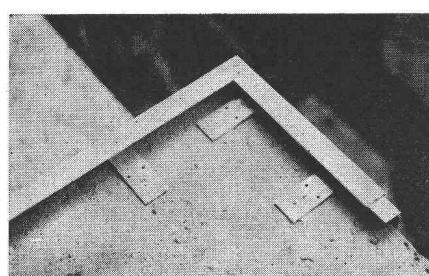
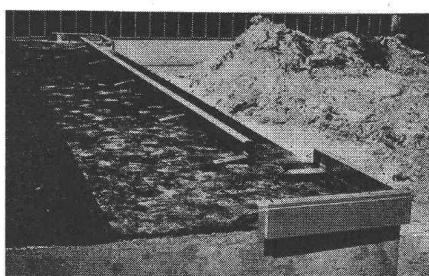
Représentant général :

**francillon**  
et Cie S.A.

Case postale 1026  
1001 LAUSANNE

29, route de Bussigny  
1023 CRISSIER

Tél. (021) 35 11 61  
(20 lignes)  
Télex 24 591



Agents agréés :

**Alphons Glutz-Blotzheim AG**  
Muttenstrasse 13  
4500 Solothurn  
Telefon (065) 2 36 66  
Telex 34 209

**Molinari SA**  
Casella postale  
6900 Lugano  
Tel. (091) 51 67 21/26  
Telex 79 175

# Avec Sarnafil<sup>®</sup> sur le toit, votre construction est sous bon toit.

**Sarnafil**<sup>®</sup>, c'est la feuille d'étanchéité en PVC armé de fibres de verre, produite depuis 12 ans par Sarna Plastiques S.A. Depuis ce temps, Sarnafil a largement fait ses preuves dans de nombreuses applications. **Sarnafil**<sup>®</sup> apporte aux maîtres d'ouvrage ce qu'ils demandent: une toiture sûre, exempte d'entretien pour des années. **Sarnafil**<sup>®</sup> le leur offre grâce à la somme de ses propriétés. En effet, ces propriétés sont celles-là mêmes qu'exige une toiture devant répondre aux plus hautes exigences, tout en étant économique.

## Connaissez-vous les propriétés **Sarnafil**<sup>®</sup>?

Les voici:

### 1. Résistance aux agents atmosphériques et longévité

Excellents résultats lors d'expositions à un rayonnement UV intense en laboratoire. 10 années de preuves sur les toits.

### 2. Absence de retrait

Pas de retrait sous l'influence de la chaleur, grâce à un procédé de fabrication spécial et à l'armature en fibres de verre.

### 3. Résistance chimique

Résistance aux attaques de l'atmosphère aggressive des zones industrielles.

### 4. Extensibilité et souplesse

Bonne absorption des mouvements du support et formation aisée de joints de dilatation.

### 5. Thermosoudure possible

Joints étanches réalisables en tout temps (p. ex. en cas d'agrandissement), par thermosoudure, même après des années d'exposition aux intempéries.

### 6. Perméabilité à la vapeur

Perméabilité élevée, garantissant une évaporation rapide de l'humidité rémanente et de l'eau de condensation.

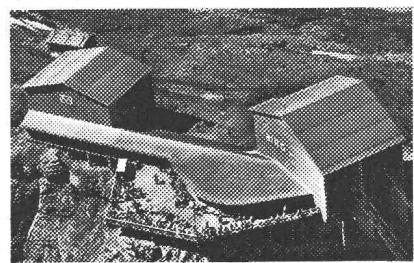
### 1.

#### Propriété de **Sarnafil**: résistance aux agents atmosphériques et longévité

Le rayonnement ultra-violet, combiné aux changements de température brusques et prononcés, constitue l'un des plus rudes essais de résistance à la lumière et aux agents atmosphériques auxquels puisse être soumis un matériau d'isolation moderne pour le bâtiment.

Ainsi, **Sarnafil** a été exposé en laboratoire, pendant 10 000 heures, à un rayonnement UV intense et, simultanément, à des températures extrêmes, comme on n'en rencontre guère dans la pratique. Cela correspond à une exposition de 20 à 25 années au climat de nos latitudes.

Les brillants résultats obtenus lors de cet essai en laboratoire ont du reste été confirmés par plus de 10 ans d'expérience pratique concluante. Des années après sa mise en œuvre, **Sarnafil**, feuille d'étanchéité en PVC armé, présente toujours une aussi bonne résistance aux influences atmosphériques.



Dans des conditions extrêmes, **Sarnafil** prouve sa résistance aux agents atmosphériques. Ici, à 2677 m d'altitude, sur le toit de la station intermédiaire de Birg, au Schilthorn.

® Marque déposée par Sarna Plastiques S.A.

**Sarnafil**<sup>®</sup> couvre des milliers de bâtiments.

Des centaines de spécialistes lui donnent la préférence pour l'étanchéité des toits. Depuis plus de 10 ans, **Sarnafil** fait ses preuves comme matériau de couverture économique et sûr.

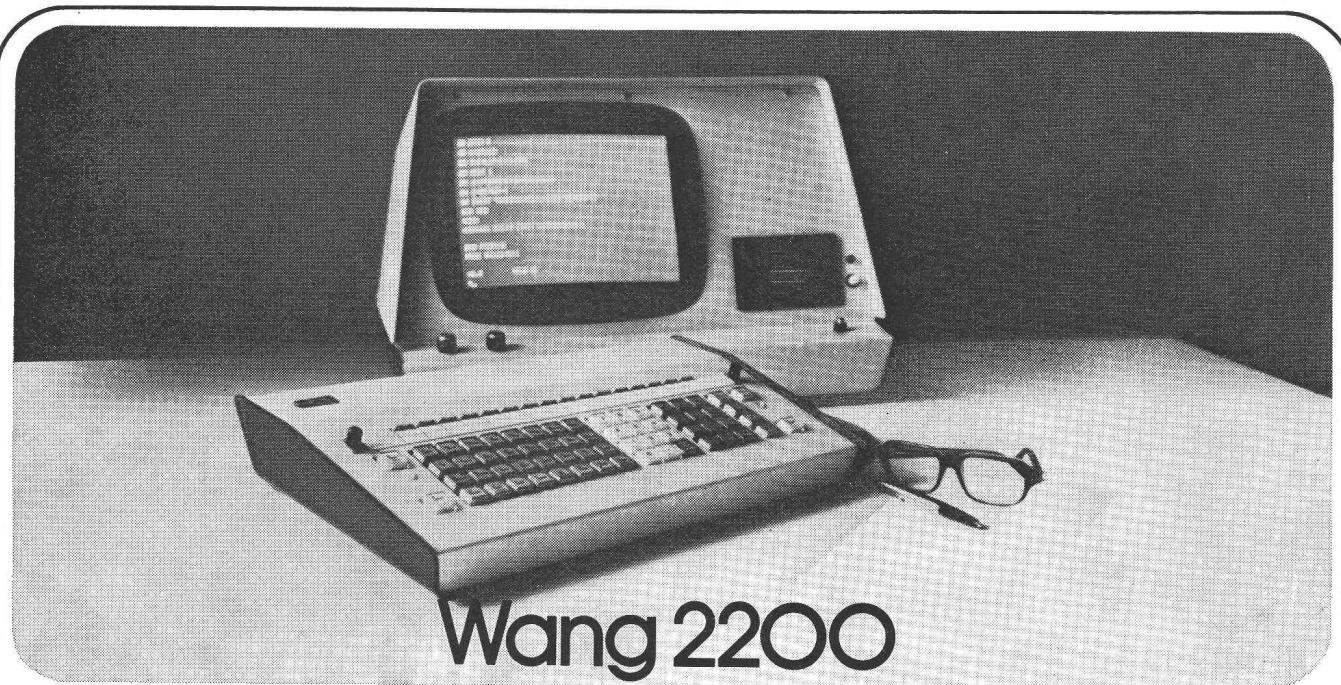
## Sarna Plastiques S.A.

Case postale 12, 6060 Sarnen, tél. 041 66 23 33

Service technique et vente pour la Suisse romande: 35, chemin de Bonne-Espérance, 1006 Lausanne, tél. 021 29 54 13

# une nouvelle génération d'ordinateurs. un interpréteur **Basic** hardware:

Pour les applications commerciales et scientifiques



## Wang 2200

**Bibliothèques de programmes pour bureaux d'ingénieurs,  
génie civil, statique, géomètres, y compris les décomptes,  
la comptabilité et la facturation**

**Langage BASIC.** Langage syntaxique évolué, programmation simple et immédiate.

**Interpréteur.** Précâblé (firmware), rend la mémorisation du processeur-software inutile. La totalité de la mémoire est disponible pour le programme et les variables.

**Tube cathodique.** Un écran de visualisation ultra-rapide de 16 lignes de 64 caractères chacune pour voir instantanément de larges sections de programme ou de résultats.

**Mémoire.** Très supérieure à celle normalement disponible sur ce genre d'équipement.  
De 4 096 à 32 768 octets.

**Alphanumérique.** Le WANG 2200 peut traiter des variables « string », scalaires ou matricielles : un véritable traitement de fichiers de mots est donc possible.

**Concaténation.** Plusieurs blocs programme peuvent être exécutés séquentiellement sous contrôle du programme.

**Terminal intelligent.** Grâce à un interface spécial, on peut échanger des données avec un gros computer.

### PÉRIPHÉRIQUES

**Jusqu'à 11 périphériques** peuvent être connectés simultanément sur une unité centrale WANG 2200. Chacun de ceux-ci peut être adressé individuellement par programme.

Machine à écrire à boule

Imprimantes rapides avec Hardcopy max. 150 car/sec.

Unités à bande magnétique

Mémoire à disques max. 5 mio Bytes

Lecteur de ruban perforé

Lecteur de cartes perforées et de cartes marquées

Plotter digital - X Y plotter analogique

etc.

Analyse des problèmes de votre entreprise et réalisation des programmes adaptés à votre cas.

Systèmes complets à partir de Fr. 31 500.—

# WANG

36, rue de St-Jean  
1211 Genève 18  
Tél. 022/44 21 00

6032 Emmen (LU)  
Herzog Thumann  
Kolbenstrasse 22  
Tél. 041/53 46 37

Büro in Zürich  
Gemensstrasse 4  
Tél. 01/26 68 66